

Auf den Lagunen.

Deutsche Übersetzung von P. Cornelius. *)
(Aus Sommernächte, Op. 7 N^o 3.)

Sur les Lagunes.

Poésie de Th. Gautier.
(Nuits d'été, Op. 7 N^o 3.)

On the Lagoons.

English Translation by Percy Pinkerton.
(Summer Nights, Op. 7 N^o 3.)

Herrn Milde, Grossherzoglich Weimar'schem Kammersänger, gewidmet.

H. Berlioz.

Componirt 1834, instrumentirt 1856.

Andantino. (♩ = 138.)

Flauti.

Clarinetten in B (Si^b).

Corno I in C (Ut).

Corno II in F (Fa).
(à pistons)

Fagotti.

Andantino. (♩ = 138.)

Baritono,
ossia Alto o
Mezzo Soprano.

Ma belle a - mi - e est mor - - - te, Je - - -
Mir ist mein Lieb - ge - stor - - - ben, Thrä - - -
Ah! she is dead, - my dear - - - est, Ev - - -

Violino I.

Violino II.

Viola.

Violoncelli I.

2 Violoncelli II e
Contrabassi.

Andantino. (♩ = 138.)

* Mit Genehmigung von J. Rieter-Biedermann in Leipzig.

do

p *pp* *p*

pleu-re-rai tou-jours; Sous la tom-be elle em-por-te Mon â-
 nen nur blie-ben mir; all mein Glück ist ver-dor-ben, es starb
 er these tears must fall In her grave now lie bur-ied My love

do

p *pp* *p*

perdendo *p* *perdendo* *pp*

- me et mes a-mours. Dans le ciel, sans m'at-
 mein Herz mit ihr. Schön' - rem Stern, licht - rem
 my life, my all. She hath gone, gone with

perdendo *p* *perdendo* *pp*

pp *pp* *pp*

ten - dre, El - - le s'en re - tour - na; L'an - ge qui l'em - me - na Ne vou - lut
 Strah - le zog - - ih - re See - le zu, und der En - gel der Ruh' liess mich im
 out me Back - - to the land of peace White angels call'd her hence, But left me

mf *p* *pp*

1

pas me pren - dre. Que mon sort est a - mer! Ah! - sans a - mour s'en al - ler sur la
 Er - den - tha - le. Welch' un - end - li - ches Weh! Ach! - Oh - ne Lieb' auf der wo - gen - den
 here, la - ment - ing. Ah! - woe is me! Love - less, for - lorn, - a - drift on the

f *dim.* *f* *dim.* *f* *dim.* *f* *dim.*

poco sf *poco sf* *poco sf* *poco sf* *poco sf* *poco sf* *poco sf* *poco sf*

1

dans la na - tu - re Tout me pa - raît en
 Nacht rings um - fun - gen, scheint mir die Welt um
 world now is dark - ness; No light dis - pels the
 sul G (Sol)

2

deuil! La co - lombe ou - bli - é - e
 her. Die ver - ein - sam - te Tau - be
 gloom! As a ring - dove for - sak - en

a tempo

First system of musical notation, including piano and violin parts. Dynamics include *f*, *dim.*, and *p*. A second ending bracket labeled "a 2." is present in the piano part.

a tempo

Second system of musical notation, including vocal lines with lyrics and piano accompaniment. Dynamics include *p*, *poco sf*, and *p*. The lyrics are: "Que mon sort est a-mer! Ah! sans a-mour s'en al-ler sur la mer! / Welch' un-end-li-ches Weh! Ach! Oh-ne Lieb' auf der wo-genden See! / Ah!— woe is me! Love-less, for-lorn, a-drift on the sea!"

a tempo

3

un poco rit.

Third system of musical notation, primarily piano accompaniment. Dynamics include *p* and *(perdendo)*.

un poco rit.

sotto voce

Fourth system of musical notation, including vocal lines with lyrics and piano accompaniment. Dynamics include *p*, *(perdendo)*, *div.*, and *pizz.*. The lyrics are: "Sur moi la nuit im-men-se S'é-tend comme / Schwarz weht vom Him-mel nie-der der Wol-ken / Dark falls the night a-round me; It wraps me"

un poco rit.

3

I. poco rit. a tempo un poco rit.

U - ne femme au - tant qu'el - le. Que mon sort est a - mer! Que mon
 sich zum Kus - se er - le - sen. Welch' un - end - li - ches Weh! Welch' un -
 This our love shall not sev - er. Ah! - woe is me! Ah! -

II. poco rit. a tempo un poco rit.

U - ne femme au - tant qu'el - le. Que mon sort est a - mer! Que mon
 sich zum Kus - se er - le - sen. Welch' un - end - li - ches Weh! Welch' un -
 This our love shall not sev - er. Ah! - woe is me! Ah! -

div. dim. unis. pp

poco rit. a tempo dim. un poco rit. pp

4 a tempo

sort est a - mer! Ah! - sans a - mour s'en al - ler sur la mer!
 end - li - ches Weh! Ach! - Oh - ne Lieb' auf der wo - gen - den See!
 woe - is me! Love - less, for - lorn - a - drift on the sea!

a tempo dim. p

4 a tempo

sort est a - mer! Ah! - sans a - mour s'en al - ler sur la mer!
 end - li - ches Weh! Ach! - Oh - ne Lieb' auf der wo - gen - den See!
 woe - is me! Love - less, for - lorn - a - drift on the sea!

a tempo dim. p perdendo

I.

perdendo

p

S'en al - ler sur la mer! Ah!
 Oh - ne Lieb' auf der See! Ach!
 A - drift on the sea! Ah!

pp

ppp

pp *perdendo*

Ah!
 Ach!
 Ah!

pp *div.* *perdendo*

ppp *perdendo*